

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Алевич Анисии Вячеславовны на тему:

«Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII – XX веков)», по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (отрасль наук: Филологические науки)

Понятие «вариативность» традиционно рассматривается как одна из центральных категорий теории перевода. Это вполне понятно, учитывая, что исходный текст – в первую очередь принадлежащий к художественной литературе и особенно представляющий собой поэтическое произведение – потенциально содержит возможность различных интерпретаций. Особенно наглядно указанная особенность проявляется по отношению к памятникам классической литературы, поскольку они, как правило, переводятся неоднократно и в различные исторические эпохи. Большое количество переводов имеет и Библия, игравшая важную роль в содержании «Потерянного рая» Дж. Мильтона. Вследствие этого существующие версии поэмы, говоря словами одного средневекового автора, «множество разных обликов имеют», поэтому тему рецензируемой работы нельзя не признать **актуальной** для отечественного переводоведения.

Переводы названного произведения не раз становилось объектом исследования как с литературоведческих, так и с лингвистических позиций, но до настоящего времени российская наука не располагала трудом, в котором был бы осуществлен систематический и последовательный их анализ по единой модели, совмещающий в себе как собственно лингвостилистический, так и культурно-исторический подходы. В указанном отношении диссертацию А.В. Алевич действительно можно считать оригинальной и самостоятельной работой, показывающей умение ориентироваться в изучаемой проблеме и способность логично и четко излагать свои идеи. Таким образом, **научная новизна** исследования также не вызывает сомнений.

Выполнению поставленной автором цели – установлению индивидуальных особенностей и общих закономерностей переводов «Потерянного рая», создававшихся на протяжении нескольких веков (с XVIII по XX вв.) в целом отвечает и **структура** рецензируемого труда. Как это принято, диссертация открывается **введением**, в котором обосновывается выбор темы диссертационного исследования, раскрываются её актуальность, теоретическое и практическое значение, научная новизна, определяются цели, задачи и материал исследования, формулируются выносимые на защиту положения. Далее – что вполне отвечает тому месту, которое отводится диахроническому аспекту – следует **первая глава**, посвященная эволюции взглядов на выбор переводческих решений. Ее можно рассматривать как своего рода «навигатор», определяющий направление дальнейшей работы – анализ проявления вариативности в различных русскоязычных версиях «Потерянного рая» с тем культурно-историческим контекстом и методами межкультурной передачи, которые были свойственны эпохам, в которых они создавались. Правда, на наш взгляд, автор несколько увлекается «погружением в прошлое» (вряд ли целесообразно напрямую увязывать проблематику данной работы с древнеегипетской или вавилонской традицией), однако, с другой стороны, это «погружение» можно рассматривать и как расширяющее перспективу исследования и вводящее его в более широкий контекст.

Если первая глава в большей степени связана с культурно-историческим аспектом исследования, то **вторая глава** – «Сопоставительная стилистика в рамках трансдисциплинарной науки о переводе», как показывает само название, посвящена уже второму, а по значимости его первому аспекту – лингвостилистическому. Здесь А.В. Алевич демонстрирует хорошее знание того, что было сделано в этой области, и убедительно показывает необходимость и значимость стилистики для изучения переводческой вариативности. Таким образом, создается весьма прочный фундамент для успешной реализации той цели, о которой говорилось выше.

Третья глава «Разновременные переводы поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай»» представляет собой приложение того, о чем говорилось в двух предыдущих разделах, к конкретному материалу – переводам поэмы на русский язык, выполнявшимся представителями отечественной переводческой традиции. По богатству собранного материала и гармоничному сочетанию, используя известную дихотомию «внешней и внутренней истории» - сжатого, но при этом весьма информативного рассказа о каждом переводе, с одной стороны, и сопоставлением конкретных фрагментов – с другой, автор диссертации успешно формулирует присущие каждому из них общие и специфические особенности, создавая широкую панораму восприятия «Потерянного рая» в России.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и формулируются основные положения работы. К работе приложен список литературы (176 научных трудов на русском и иностранных языках, 12 источников и 13 словарей).

Достоверность и обоснованность результатов исследования, проведённого А.В.Алевич, не вызывает сомнений, ибо обеспечивается привлечением 12 переводов поэмы, осуществленных в заявленные в названии работы периоды времени, а также применением хорошо разработанных в переводоведении методов анализа.

Говоря о полученных автором результатах, отметим следующие моменты:

- определено то место, которое поэма Джона Мильтона «Потерянный рай» занимает в русской переводной литературе XVIII – XX веков;
- осуществлено соотнесение русских переводов «из вторых рук» (то есть выполненных через французское посредство) с переводами с оригинального английского текста, выявлены отклонения от исходного текста, связанные с влиянием языка-посредника;

- проведен тщательный и достаточно полный сопоставительный стилистический анализ русскоязычных версий «Потерянного рая», выполненных в различные исторические эпохи;

- показано влияние изменений языка во времени на передачу исходного текста в различных переводах;

- продемонстрировано на примерах, что переводы поэмы находятся под влиянием процесса создания русского перевода Библии.

Всё сказанное позволяет говорить о наличии у диссертации несомненной **теоретической значимости**, как для конкретного изучения восприятия творчества Джона Мильтона в России, так и при рассмотрении других произведений европейской классической литературы, переводившихся на русский язык в те или иные эпохи. Что касается ее **практической ценности** – то она будет хорошим подспорьем при преподавании дисциплин переводоведческого цикла и интерпретации текста.

Вместе с тем, хотелось обратить внимание на некоторые моменты, учет которых будет способствовать уточнению отдельных содержащихся в работе аспектов:

1. поскольку исследование носит в значительной степени диахронический характер, крайне желательно не допускать в нем каких-либо неточностей, относящихся к той или иной эпохе. В связи с этим, обратим внимание на с. 16 диссертации, где речь идет о переводе, относящемся к античному периоду: «Во времена Священной Римской империи совершенство латинского языка не ставилось под сомнение, однако греческая литературная традиция служила образцом для подражания», после чего следует цитата из Цицерона. Между тем, *Священная Римская империя* никакого отношения к античности не имеет: она возникла в 962 г., т.е. практически тысячу лет спустя после смерти Цицерона, просуществовав формально до 1806 г.
2. Еще более досадную опisku находим на с. 103 диссертационной работы: «Когда 30 января 1649 года Оливер Кромвель взойшел на эшафот, Дж.

Мильтон уже работал над поэмой «Потерянный рай» ...». В указанный день на эшафот взошел как раз противник Кромвеля король Карл Первый, которого послал туда как раз Кромвель, скончавшийся только в 1658 г.

3. Не совсем удачным, на наш взгляд, выглядит утверждение на с. 5: «Джон Мильтон писал не для столетия, в котором жил». Подобная формулировка может создать впечатление, что поэт отстранялся от событий, современником которых он являлся. Ситуация была прямо противоположной, о чем говорит и автор на с.127: «"Потерянный рай"» пронизан аллюзиями на события эпохи Дж. Мильтона». Правильнее было бы сказать, вероятно, «не только для столетия, в котором жил».
4. На с. 43, говоря о русской переводной литературе XVIII столетия, А.В. Алевич пишет: «Переводная литература английских авторов ограничивалась творчеством Джона Мильтона и Уильяма Шекспира». Здесь имело бы смысл уточнить, что речь идет именно о поэтических произведениях, поскольку с прозой дело обстояло иначе. Английские романы, как отмечалось в специальной литературе, стали переводиться в России уже в 1760-е гг. (История русской переводной литературы. Т.1. Спб., Köln; Weimar; Wien; Издательство «Дмитрий Буланин»; Издательство Böhlau, 1995. С. 185), а к концу века в России уже хорошо знали британских авторов – от Д. Дефо и Г. Филдинга до О. Голдсмита и С. Ричардсона.
5. В целом, автор в достаточной степени учитывает существующие исследования в изучаемой области, однако некоторые пробелы в списке литературы все-таки имеются. Так, говоря о переводах Библии, А.В.Алевич упоминает работу А.С. Десницкого 1999 г. «Септуагинта как художественный перевод», но почему-то не обращается к его более поздней и обширной монографии «Современный библейский перевод: теория и методология». М.: ПСТГУ, 2015. Аналогично, нас несколько удивило отсутствие при рассмотрении русского перевода XVIII – XIX в.

работы Е.Г. Эткинда «Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина». Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1973. Наконец, в связи с библейскими мотивами упомянем еще одну, правда, менее известную у нас книгу К. Хилла «Английская Библия и революция XVII века». М.: ИВИ РАН, в которой Джону Мильтону уделено много места. В списке литературы не упомянута ни одна из многочисленных работ Г.Т.Хухуни и его соавторов по проблемам перевода Библии.

Разумеется, приведенные соображения не меняет того факта, что диссертация А.В. Алевич «Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона “Потерянный рай” XVIII – XX веков)» является законченным научным исследованием и отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат и публикации (10 работ, из них 5 в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 10.02.20) отражают содержание диссертации.

Таким образом, соискатель Анисия Вячеславовна Алевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (Филологические науки).

Официальный оппонент:
доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры теории языка, англистики

и прикладной лингвистики Института лингвистики
и межкультурной коммуникации
ГОУ ВО МО Московский государственный
областной университет

Валуйцева Ирина Ивановна

И.Валу

Контактные данные:

тел.: +7 (916) 6116208, e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.02.19 - Теория языка

Адрес места работы:

105082, ЦФО, г. Москва, Переведеновский переулок 5/7

ГОУ ВО МО Московский государственный

областной университет

Института лингвистики

и межкультурной коммуникации

кафедра теории языка, англистики

и прикладной лингвистики

Тел.: +7 (495) 780-09-59; e-mail: ii.valuytseva@mgou.ru

Подпись сотрудника Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО
Московский государственный областной университет, заверяю.

